

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nela KNAPOVÁ

Název práce: *Les Médecines différentes*

MOATTI; SCHATZ et col. *Les Médecines différentes*. Paříž : Éditions du Dauphin, 1983.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:	

Překlad náročného textu – zdrojový text je populárně-naučný, avšak s vysokou mírou terminologie a odborných poznatků: bez schopnosti bližší orientace v dané tematice by překlad nebyl možný. Studentka tak musela vedle běžných problémů překladu ověřit a ze značné části očividně i podrobně nastudovat nejen záležitosti z oboru fyto terapie, ale i čínské medicíny a filozofie. Věnovala řádnou pozornost dohledávání informací a ověřování všech údajů. Její řešení jsou sdělná a srozumitelná, přitom ale dokázala zachovat důležité charakteristiky originálu. Na překladu (i komentáři) je znát, že studentka je zběhlá v práci s textem, v češtině formuluje snadno, o překládání přemýšlí, k práci přistupuje velmi zodpovědně.

Jen místy je překlad nepřesný, výjimečně chybje (vyznačeno v textu práce), například: s. 7 – „v průzkumech“ (les personnes interrogées), „V té době již lidé uměli pojmenovat“ (On a pu dénombrer...), „Abychom dobře rozuměli“ (que nous indiquons pour mémoire), s. 8 „v tomto velmi dobře zachovalém dokumentu“ (il s'agit d'un document extrêmement complet), s. 9 „byly k dostání v každé lékárně“ (que l'on trouvait tout prêts dans les pharmacies), „lékaři [...] odhalili“ (on a commencé à se rendre compte de...), s. 10 „Na [...] přípravky znovu uvykli i lékárníci...“ (Quant aux pharmaciens, aguerris [...] aux préparations prescrites par les médecins), „začíná výslechem pacienta“ (commence par faire un interrogatoire – rozhovorem, vyšetřením), s. 13 „snížit dávky“ (des doses moindres – dávkování), s. 19 „angínou“ – správně „anginou pectoris“, s. 20 „velmi svérázně“ (spécifiques), s. 20 „k plánku elektrického přístroje“ (un plan de montage utilisé en électronique – návod k zapojení elektrického přístroje), „plánek“ (– schéma), „energetické schéma člověka“ (– lidského těla).

V ojedinělých případech došlo k vynechávce (s. 8 „et même après“, s. 9 „ont fait une entrée attendue“).

Překlad zřídka volí nevhodně zlehčující formu, bez opory v originále: s. 10 „Na přesnosti záleží“ (Une médication précise), s. 16 „A nyní několik předpisů z praxe“ (Quelques exemples de prescriptions), s. 19 „nepostrádá přitom ani špetku logiky“ (tout en n'en restant pas moins parfaitement cohérente), s. 23 „veřejnost se chce „prokousat““ (au grand public qui veut y accéder) – ačkoli první dva uvedené případy jsou obhájeny v Komentáři, nezdá se mi být tato strategie vhodná.

Z hlediska grafické úpravy je práce dotažená, část Komentář přehledně strukturovaná, obě části (Překlad a Komentář) takřka neobsahují překlepy, v Bibliografii jsou v citování zdrojů pouze drobné chyby.

Gramatické chyby jsou ojedinělé (s. 10 „na niž“, mělo být „něž“; s. 14 „nejvíce vhodné“, správně „nejvhodnější“, „na niž“ – mělo být „na niž“, s. 24 „jenž“ – správně „již“), chybování v interpunkci je zcela výjimečné (s. 31, 32, 48), podobně i ve slovosledu (s. 8, 9, 11), uvádění číselných a jiných údajů chybí pouze v případě udání rozsahu (s. 8, 11), na s. 17 a 18 není sjednoceno psaní názvů rostlin.

Osobně nepovažuji za šťastné rozhodnutí francouzský text do důsledků „počítat“: zatímco údaj o francouzském / českém lékopisu (s. 11) byl ověřen a podle toho i upraven, např. na s. 13 zobecnění informace o „koncentraci mikrobiálních zárodků [...] v pařížském bytě“ na „v bytě ve velkoměstě“ už hraničí s překladatelskou svévolí, podobně na s. 9 „vznikly z podnětu některých lékařů soukromé kursy“ při vynechání konkrétních jmen, k nimž se ve zdrojovém textu dokonce počítá i autor publikace, je značným zásahem do textu. Podobně na s. 14 („velké množství těchto surovin se musí dovážet“) – zdrojový text mluví konkrétně o Francii, pokud už by se měla informace adaptovat, pak doplněním, nikoli vynecháním nebo přepsáním. Na s. 15 například stojí „V dermatologii jsme dobré výsledky zaznamenali...“ „Díky našim terapeutickým metodám“ – a čtenář bude následkem zmíněných zásahů tápat, zda zájmem „my“ se myslí metody francouzské, české či obecně metody užívané fytoterapii (přičemž zdrojový text zní: „avec ces thérapeutiques“). Příjemci takto specializované příručky nejspíš bude jasné, že francouzský autor nezná české poměry a primárně o nich nepíše. Při volbě přístupu k úpravám by tudíž záleželo až na požadavku zadavatele a na přesném znění smlouvy o poskytnutí licence na šíření textu v české prostředí (což studentka také v Komentáři zmiňuje); vše by se případně dalo řešit i dodatkem k publikaci, kde by se potřebné informace o situaci u nás přehledně doplnily.

Komentář je výborný: dostatečně reflektuje, jakou strategii studentka při překladu volila, a prokazuje výbornou znalost jak lingvistických, tak translatologických disciplín.

Text překladu by po standardní redakci mohl být publikován.

Práci doporučuji k obhajobě.

V Praze dne: 28. 9. 2013

Oponent: PhDr. Jovanka Šotolová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě